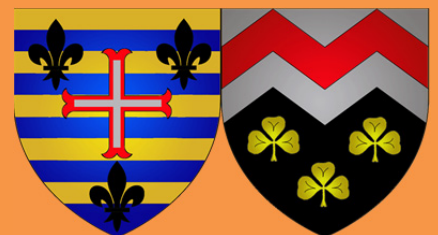
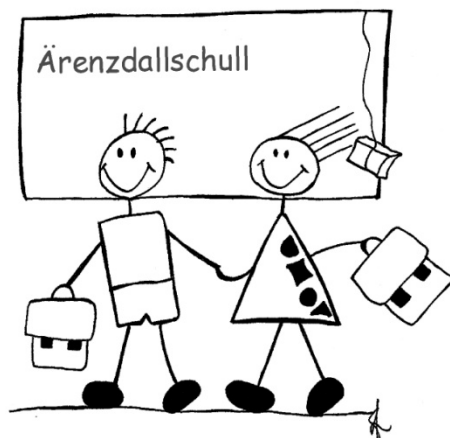


2015/2016

Schoulbuet

Schulinfoblatt
Journal scolaire
Jornal escolar



Aerenzdallgemeng

Table des matières	Inhaltsverzeichnis
Table des matières	Inhaltsverzeichnis 2
Editorial	Vorwort 2
Informations utiles	Nützliche Informationen 3
Rentrée scolaire 2015–2016	Schulbeginn 2015–2016 7
Le corps enseignant	Das Lehrpersonal 18
Informations générales	Allgemeines 23
Le plan de réussite scolaire (PRS) 2014 – 2017	29
Services divers	Weitere Dienstleistungen 38

Editorial	Vorwort
------------------	----------------

Léif Matbierger,

Fir d'Rentrée 2015/2016 huet d'Gemeng an enker Zesummenaarbecht mam Léierpersonal an den Elterevertrieder dës 1. Oplag vum Schoulbuet ausgeschafft. Dir fannt hei all déi néideg Informatiounen iwwert den Alldag an eise Schoulen, de Schülertransport, asw.

Mir wënschen eise Schoulkanner vill Spass a Succès fir dat nächste Schouljoër.

De Schäfferot

Chers habitants.

Pour la rentrée scolaire 2015/2016, la commune a élaboré cette première édition du journal scolaire en étroite collaboration avec le personnel enseignant et les représentants des parents. Vous y trouverez toutes les informations nécessaires concernant la vie scolaire quotidienne, le transport scolaire etc.

Nous souhaitons beaucoup de plaisir et de succès à nos écoliers pour l'année scolaire prochaine.

Le collège échevinal

Aerenzdallschull

Cycle/Zyklus 1 Ermsdorf

43, Gilsduerferstrooss
L-9366 Ermsdorf

☎ 26 87 00 26 – 50

Cycle/Zyklus 1 Medernach

30, rue de Savelborn
L-7660 Medernach

☎ 83 73 02 – 26

Cycle/Zyklus 2 – 4 Medernach

Millewee
L-7661 Medernach

☎ 87 90 82

FAX 87 95 30

Comité d'école / Schulkomitee

Viviane HEUSKIN, secrétaire communale/*Gemeindesekretärin* (Ermsdorf)
responsable du comité/Verantwortliche des Schulkomitees

Martine FLIES, cycle/Zyklus 1 Medernach
Nadine RODENBOUR, cycle/Zyklus 1 Ermsdorf
Serge STEFFEN, cycle/Zyklus 2
Nadine SCHOLTES, cycle/Zyklus 3
Stephie KOEUNE, cycle/Zyklus 3
Vic SCHALZ, cycle/Zyklus 4

Caque école dispose d'un comité d'école. Les missions du comité d'école consistent à élaborer une proposition d'organisation de l'école, un plan de réussite scolaire, une proposition sur la répartition du budget de fonctionnement alloué à l'école. Le comité d'école donne son avis sur toutes les questions concernant le personnel de l'école et détermine les besoins en formation continue du personnel; il organise la gestion du matériel didactique et informatique de l'école.

Chaque comité est composé d'au moins trois membres élus par et parmi les membres du personnel de l'école. Quatre membres du comité d'école assistent aux réunions de la commission scolaire.

Jede Schule verfügt über ein Schulkomitee. Das Schulkomitee nimmt Stellung zu Personalangelegenheiten

und allen Fragen rund um die Schulorganisation und den Maßnahmenkatalog zur Förderung des schulischen Erfolgs („plans de réussite scolaire“) und stellt den Bedarf an Fortbildungsbereichen des Lehrpersonals fest. Es verwaltet das Schulbudget, sowie das didaktische und informatische Material der Schule.

Jedes Schulkomitee besteht aus mindestens 3 Mitgliedern, die durch und aus dem Lehrkörper gewählt werden. Vier Mitglieder des Schulkomitees nehmen an den Versammlungen der Schulkommission teil.

Commission scolaire / Schulkommission

André Kirschten, président / President

Martine Flies et Joëlle Gillyns-Ludewig, membres nommées par la commune / Vertreter, welche von der Gemeinde genannt wurden.

Francy Havé et Margurite Solange Noah, membres des représentants des parents d'élèves / Vertreter der Elternvertreter

Nadine Rodenbour et Serge Steffen, membres du corps enseignant / Vertreter der Lehrerschaft

Josiane Spaus, membre représentant l'Archevêché / Vertreter des Bistums

Eugène Unsen, membre représentant le conseil communal / Gemeinderatsvertreter

La Commission scolaire est un organe consultatif du conseil communal prévu par la loi scolaire et dont la présidence est assurée par le bourgmestre ou son délégué en tant que responsable des écoles.

La Commission avise

- toutes les questions relatives à l'organisation scolaire et les plans de réussite scolaire ;
- tous les projets de conception, de transformation ou de construction des bâtiments scolaires ;
- les budgets des écoles ;
- ainsi que les mesures d'encadrement périscolaire en favorisant l'information, les échanges et la concertation entre parents, le personnel intervenant dans les écoles et les services et organismes assurant la prise en charge des élèves en dehors de l'horaire scolaire normal.

La Commission scolaire se compose d'au moins 5 membres auxquels s'ajoutent les inspecteurs, les représentants du personnel enseignant et des parents d'élèves.

Die Schulkommission ist ein kommunales Organ des Gemeinderates mit beratender Funktion. Geleitet wird die im Schulgesetz verankerte Schulkommission von dem Bürgermeister oder seinem Vertreter, der auch für die Schulen verantwortlich ist.

Die Schulkommission befasst sich mit

- allen Fragen der Schulorganisation und dem Leitfaden für schulischen Erfolg, sowie den Renovierungsmaßnahmen;
- Umbau- und Bauprojekten der Schulen;
- desweiteren beschäftigt sie sich mit den Budgets der Schulen, sowie den Freizeitbetreuungsmaßnahmen, wobei ein besonderes Augenmerk auf Information, Austausch und Zusammenarbeit zwischen Eltern, Lehrpersonal und den Aufnahmestrukturen, die sich außerhalb der Schulzeit um die Kindern kümmern, gerichtet ist.

Sie setzt sich aus wenigstens 5 Mitgliedern, sowie den Schulinspektoren, den Vertretern des Lehrpersonals und der Eltern zusammen.



Représentants des parents d'élèves / Elternvertretung

Francy HAVÉ
Mireille DIMMER-STEIMETZ
Josiane BLUM-JACOBS
Marguerite Solange NOAH

Les prochaines élections pour les représentants des parents d'élèves auront lieu en **octobre 2015**. Chers parents, soyez nombreux pour participer !

Les missions des représentants des parents d'élèves :

- discuter, et le cas échéant, amender et compléter la proposition d'organisation de l'école ainsi que le plan de réussite scolaire élaborés par le comité d'école;
- organiser les réunions et manifestations communes des partenaires scolaires
- formuler, en y associant les élèves, des propositions sur toutes les questions en relation avec l'organisation de la vie scolaire.

Die nächsten Wahlen der Elternvertreter werden im **Oktober 2015** stattfinden. Wehrte Eltern, bitte nehmen Sie zahlreich daran teil.

Nachstehend die Aufgaben der Elternvertreter :

- über die Schulorganisation und den „Plan de réussite scolaire“, den schulischen Erfolgsplan, welcher vom Schulkomitee ausgearbeitet wird diskutieren und gegebenenfalls, Änderungs- und Vervollständigungs-vorschläge einbringen ;
- Organisieren von Versammlungen und Veranstaltungen der Schulpartner
- Einbringen von Vorschlägen betreffend die Organisation des Schullebens, mit Einbindung der Schüler.

Adresses utiles / Nützliche Adressen:

- Nom et adresse de la responsable du comité d'école / Name und Anschrift der Vorsitzenden des Schulkomitees :

Madame Viviane HEUSKIN

Commune de la Vallée de l'Ernz (Bureau d'Ermsdorf)

23, Gilsduerferstrooss / L-9366 Ermsdorf

☎ 83 73 85-21 / ✉ viviane.heuskin@aerenzdall.lu

- Nom et adresse de l'Inspectrice / Name und Anschrift der Schulinspektorin :

Madame Nicole WAGNER

Inspectorat - Bureau régional Est

25 place du Marché / B.P. 77

L-6401 Echternach

☎ 26 72 12 10 / FAX : 26 72 13 50

✉ inspectorat.est@education.lu

- Nom et adresse de la chargée de la surveillance de l'enseignement religieux / Name und Anschrift der Beauftragten des Religionsunterrichtes:

Madame Tosca FRIEDERES-BERG

8, Beforterstrooss / L-9365 Eppeldorf

☎ 83 65 10 / ✉ toscab@pt.lu

• Administration communale / Gemeindeverwaltung

Bureau Medernach

26, rue de Savelborn
L-7660 Medernach

☎ 837302 – 1
FAX 879665

Lu – Ve / Mo - Fr : 8:00 – 12:00
Lu et Je / Mo u. Do : 14:00 – 18:00

Bureau Ermsdorf

23, Gilsduerferstrooss
L-9366 Ermsdorf

☎ 837385 – 21
FAX 837385 – 50

Lu – Ve / Mo - Fr : 8:00 – 12:00
14:00 – 18:00

✉ secretariat@aerenzdall.lu 🌐 <http://www.aerenzdall.lu>

• Maison relais / Kindertagesstätte

Site / Standort Medernach

Millewee
L-7661 Medernach

☎ 26 87 01 70

Site / Standort Eppeldorf

6, Rullewee
L-9365 Eppeldorf

☎ 26 87 85 21

✉ relais.medernach@croix-rouge.lu 🌐 <http://www.croix-rouge.lu/medernach>

Surveillance des élèves / Schülerbeaufsichtigung

La surveillance des élèves se fait à tour de rôle par les membres du personnel enseignant.

La surveillance est assurée à l'entrée du bâtiment scolaire respectivement au hall d'entrée et dans la cour de récréation :

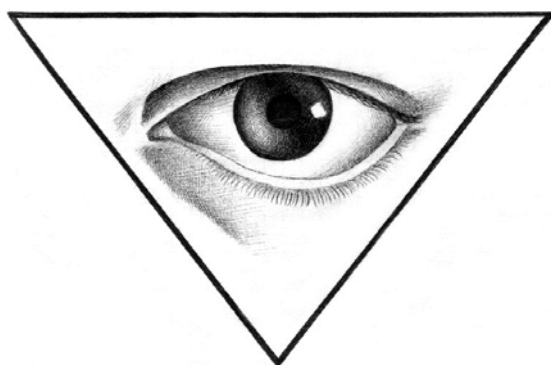
- pendant les 10 minutes qui précèdent le commencement des cours (matin et après-midi)
- pendant les récréations
- pendant les 10 minutes qui suivent la fin des cours (matin et après-midi).

Les enseignants figurant sur le plan de surveillance surveillent également les élèves à l'arrivée et au départ du bus scolaire.

Die Beaufsichtigung der Schüler erfolgt abwechselnd von den Mitgliedern des Lehrkörpers. Die Aufsicht findet am Eingang des Schulgebäudes und im Pausenhof statt :

- während 10 Minuten vor Beginn des Schulunterrichts (morgens und nachmittags)
- während den Pausen
- während 10 Minuten nach Ende des Schulunterrichts (morgens und nachmittags).

Die Lehrer, welche im Aufsichtsplan aufgeführt sind, überwachen ebenfalls die Schüler bei der Ankunft und Abfahrt der Schulbusse.



Rentrée scolaire 2015-2016 | Schulbeginn 2015-2016

1) Enseignement fondamental cycle 1 / Grundschulunterricht 1. Zyklus

Ressorts scolaires d'Ermsdorf / Schulressorts Ermsdorf :

Bâtiment scolaire / Schulgebäude	Adresse	Localités / Ortschaften
Ecole précoce et préscolaire	43, Gilsduerferstrooss L-9366 ERMSDORF	Eppeldorf, Ermsdorf Folkendange, Keiweibach, Stegen

Personnel enseignant cycle 1 (précoce) / Schulpersonal 1. Zyklus (Früherziehung) :

Sandra SAUBER..... ☎ 26 87 00 26 50
Marie-Jeanne KLEIN-NEU (*éducatrice / Erzieherin*)
Myriam SCHMIT-ALVES (*éducatrice / Erzieherin*)

Personnel enseignant cycle 1 (préscolaire) / Schulpersonal 1. Zyklus (Kindergarten):

Ann PENNING ☎ 26 87 00 26 52
Nadine RODENBOUR..... ☎ 26 87 00 26 51

Surveillance scolaire / Schulaufsicht :

Une surveillance fonctionne les matins dès 7h30 et à midi jusqu'à 12h00 ; elle est assurée par Madame Marie-Jeanne KLEIN-NEU et Madame Myriam SCHMIT-ALVES.

Täglich findet eine Aufsicht durch Frau Marie-Jeanne KLEIN-NEU und Frau Myriam SCHMIT-ALVES statt, dies jeweils morgens ab 7:30 Uhr und mittags bis 12:00 Uhr.

Répartition des classes à Ermsdorf / Klassenaufteilung in Ermsdorf :

Nombre d'enfants / Schüleranzahl				Noms et prénoms des titulaires / Namen und Vornamen der Lehrer
Précoce / Früh- erziehung	Cycle / Zyklus		Total / Gesamt	
	1.1	1.2		
13			13	Sandra SAUBER
	7	6	13	Ann PENNING
	7	6	13	Nadine RODENBOUR
			39	

Heures de classe à Ermsdorf / Schulzeiten in Ermsdorf :

Horaire des classes du cycle 1 / Stundenplan des 1. Zyklus				
	matin lundi à vendredi	Vormittags Montag – Freitag	après-midi lundi, mercredi et vendredi	Nachmittags Montag, Mittwoch und Freitag
	08 : 00 – 10 : 30		14 : 00 - 14 : 55	
Récréation / Pause	10 : 30 – 10 : 45		14 : 55 - 15 : 05	
	10 : 45 - 11 : 45		15 : 05 - 16 : 00	

Ressorts scolaires de Medernach / Schulressorts in Medernach :

Bâtiment scolaire / Schulgebäude	Adresse	Localités / Ortschaften
Ecole précoce et préscolaire	30, rue de Savelborn L-7660 MEDERNACH	Medernach & Savelborn

Personnel enseignant cycle 1 (précoce) / Schulpersonal – 1. Zyklus (Früherziehung) :

Joëlle PRIM..... ☎ 83 73 02-30

Nadine SCHMIT-KLEIN (*éducatrice / Erzieherin*)

Liliana ALVES (*éducatrice / Erzieherin*)

Personnel enseignant cycle 1 (préscolaire) / Schulpersonal – 1. Zyklus (Kindergarten) :

Martine FLIES..... ☎ 83 73 02-26

Catherine GOERGEN ☎ 83 73 02-27

en congé de maternité et parental, remplacée par / in Elternurlaub, ersetzt durch

Kelly BATTAGLIA

Fabienne SCHARES..... ☎ 83 73 02-28



Répartition des classes à Medernach / Klassenaufteilung in Medernach :

Nombre d'enfants / Schüleranzahl				Noms et prénoms des titulaires / Namen und Vornamen der Lehrer
Précoce / Früh- erziehung	Cycle / Zyklus		Total / Gesamt	
	1.1	1.2		
11			11	Joëlle PRIM
	5	8	12	Martine FLIES
	7	6	13	Catherine GOERGEN / Kelly BATTAGLIA
	4	9	13	Fabienne SCHARES
			49	

Heures de classe à Medernach / Schulzeiten in Medernach :

Horaire des classes du cycle 1 / Stundenplan des 1. Zyklus				
	matin lundi à vendredi	Vormittags Montag – Freitag	après-midi lundi, mercredi et vendredi	Nachmittags Montag, Mittwoch und Freitag
	07 : 45 – 10 : 00		14 : 00 - 14 : 55	
<i>Récréation / Pause</i>	10 : 00 – 10 : 15		14 : 55 - 15 : 05	
	10 : 15 - 11 : 30		15 : 05 - 16 : 00	

Admissibilité des enfants / Aufnahmeberechtigung der Schüler :

Sont admissibles aux classes précoces les enfants âgés de 3 ans révolus avant le 1^{er} septembre 2015. Vu le nombre peu élevé des enfants inscrits au précoce, les enfants nés entre le 1^{er} septembre 2012 et le 31 décembre 2012, seront exceptionnellement admis dès le 5 janvier 2016.

Sont admissibles aux classes préscolaires :

- les enfants âgés de 4 ans révolus avant le 1^{er} septembre 2015 (groupe d'âge A)
- les enfants âgés de 5 ans révolus avant le 1^{er} septembre 2015 (groupe d'âge B)
- les enfants de l'âge scolaire, ayant obtenu un sursis au début de la scolarité obligatoire, conformément aux dispositions légales en vigueur.

Zur Früherziehung sind diejenigen Kinder zugelassen, welche vor dem 1. September 2015 das 3. Lebensjahr erreicht haben. Wegen der geringen Schülerzahl, werden ausnahmsweise Kinder, welche zwischen dem 1. September und dem 31. Dezember 2012 geboren wurden, ab dem 5. Januar 2016 zur Früherziehung zugelassen.

Zugelassen zum 1. Zyklus (Kindergarten) sind Kinder:

- welche das Alter von 4 Jahren vor dem 1. September 2015 erreicht haben (Altersgruppe A)
- welche das Alter von 5 Jahren vor dem 1. September 2015 erreicht haben (Altersgruppe B)
- welche im Schulalter sind, denen aber ein gesetzlicher Aufschub zu Beginn der Schulpflicht gewährt worden ist.

Rythmes scolaires / Schulrythmus :

Toutes les classes sont libres le samedi.

Sämtliche Klassen haben am Samstag schulfrei.

Début de l'année scolaire / Beginn des Schuljahres :

L'année scolaire 2015/2016 commencera le mardi, 15 septembre 2015. Le premier jour de classe sera une journée de classe normale, c'est-à-dire que les élèves du cycle 1 seront congédiés à 16.00 heures.

Cependant et en vue d'une adaptation progressive des enfants au rythme scolaire, l'arrivée au cours des enfants du précoce est tolérée jusqu'à 8h45 et ce pendant la période allant jusqu'aux vacances de la Toussaint.

Das Schuljahr 2015/2016 beginnt am Dienstag, den 15. September 2015. Am ersten Schultag findet der Unterricht regulär statt, das heißt, dass die Kinder des 1. Zyklus ab 16:00 Uhr freigestellt sind.

Um den Kindern der Früherziehung eine schrittweise Anpassung an den Schulrhythmus zu ermöglichen, ist es gestattet, die Kinder bis spätestens 8:45 Uhr in der Schule abzusetzen. Dies jedoch nur für den Zeitraum bis zu den Allerheiligenferien.

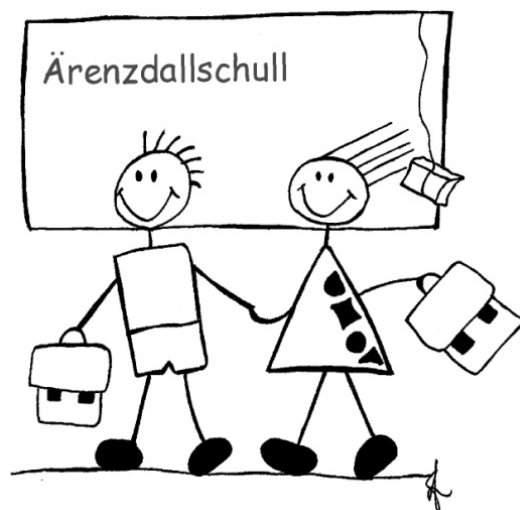
Transport scolaire / Schülertransport :

Suivant règlement ministériel, le transport scolaire des enfants fréquentant l'éducation précoce n'est pas assuré par la commune. Il incombe donc aux parents de les amener et de venir les chercher à l'école.

Pour les enfants fréquentant les classes du cycle 1 (préscolaire) et des cycles 2 à 4, les horaires du transport scolaire sont repris à partir de la page 15.

Gemäß ministeriellem Beschluss, wird der Schülertransport für Kinder, die die Früherziehung besuchen, nicht von der Gemeinde gewährleistet. Es obliegt also den Eltern Ihre Kinder zur Schule zu bringen und wieder abzuholen.

Die Fahrpläne des Schülertransports für die Kindergartenklassen des 1. Zyklus und die Grundschulklassen der Zyklen 2 bis 4 befinden sich ab Seite 15 dieses Heftes.



2) Enseignement fondamental cycles 2 – 4 / Grundschulunterricht Zyklen 2 – 4

Ressorts scolaires / Schulressorts :

Bâtiment scolaire / Schulgebäude	Adresse	Localités / Ortschaften
Ecole centrale « Aerenzdallschull »	Millewee L-7661 Medernach Tel: 87 90 82	Eppeldorf, Ermsdorf, Folkendange, Keiweibach, Medernach, Savelborn et Stegen

Répartition des classes / Klassenaufteilung :

Nombre d'enfants / Schüleranzahl						Noms et prénoms des titulaires / Name und Vorname des Lehrers
Cycle 2.1	Cycle 2.2	Cycle 3.1	Cycle 3.2	Cycle 4.1	Cycle 4.2	
17						Yves KARIER ☎ 87 90 82-54
16						Danièle HURT ☎ 87 90 82-52
	16					Serge STEFFEN ☎ 87 90 82-55
	18					Nathalie HENTGES-COLLÉ ☎ 87 90 82-63
		14				Martine SCHMIT / Nadine SCHOLTES ☎ 87 90 82-60
		13				Ben FLAMMANG ☎ 87 90 82-65
		13				Frank FLESCHE ☎ 87 90 82-64
			18			Stephie KOEUNE ☎ 87 90 82-59
			18			Joëlle ARENDT ☎ 87 90 82-57
				17		Céline CHOPIN ☎ 87 90 82-69
				17		Colette DELTGEN-WINANDY ☎ 87 90 82-70
					17	Serge GUTH ☎ 87 90 82-68
					16	Vic SCHALZ ☎ 87 90 82-66

Heures de classe / Schulzeiten :

Horaire des classes des cycles 2-4 / Stundenplan der Zyklen 2 – 4				
	matin lundi au vendredi	Vormittags Montag - Freitag	après-midi lundi, mercredi, vendredi	Nachmittags Montag, Mittwoch, Freitag
	07 : 45 – 08 : 40			
	08 : 40 – 09 : 00			
	09 : 00 – 09 : 50		13 : 45 – 14 : 40	
Récréation / Pause	09 : 50 – 10 : 05		14 : 40 – 14 : 50	
	10 : 05 – 11 : 00		14 : 50 – 15 : 45	
	11 : 00 – 11 : 50			

Rythmes scolaires / Schulrhythmus :

Toutes les classes sont libres le samedi.

Sämtliche Klassen haben am Samstag schulfrei.

Début de l'année scolaire / Beginn des Schuljahres :

L'année scolaire 2015/2016 commencera le mardi, 15 septembre 2015.

Das Schuljahr 2015/2016 beginnt am Dienstag, den 15. September 2015.

Natation scolaire / Schulschwimmen :

Depuis la rentrée 2012/2013, les élèves des cycles 2-4 ont repris la natation dans la nouvelle piscine scolaire au plateau « Birkelt » à Larochette. Les élèves sont enseignés par leurs titulaires de classe respectifs.

Madame Nancy KIRFEL- WINTERSDORFF, maître-nageur, assure l'encadrement durant les leçons de natation.

Seit Beginn des Schuljahres 2012/2013, findet der Schwimmunterricht der Zyklen 2 bis 4 im neuen Schulschwimmbad auf « Birkelt » in Larochette statt. Die Schüler werden dabei von ihren jeweiligen Lehrern unterrichtet.

Frau Nancy KIRFEL-WINTERSDORFF, Bademeisterin, betreut die Kinder während den Schwimmstunden.

Absences et dispenses / Abwesenheit und Freistellungen :

Dès le premier jour les parents sont tenus d'informer les titulaires de classe des motifs des **absences** de leurs enfants.

Lorsqu'un élève manque momentanément les cours, les parents doivent également sans délai informer le titulaire de la classe et lui faire connaître les motifs de cette absence.

Les seuls motifs légitimes sont la maladie

Eltern sind gebeten, die **Abwesenheit** ihres Kindes sowie den jeweiligen Grund des Fernbleibens ab dem ersten Tag beim Klassenlehrer zu melden.

Bei zeitweiliger Abwesenheit von der Schule ist es ebenfalls erforderlich dies, sowie den Grund des Fehlens, unverzüglich beim zuständigen Lehrer zu melden.

de l'enfant, le décès d'un proche ainsi que le cas de force majeure.

Des **dispenses** de fréquentation peuvent uniquement être accordées sur demande écrite motivée des parents. Les dispenses sont accordées exclusivement :

- 1) par le titulaire de classe, pour une durée ne dépassant pas une journée;
- 2) par le président du comité d'école pour une durée maximale de 5 jours.

Sauf autorisation du ministre, l'ensemble des dispenses accordées ne peut dépasser 15 jours, dont 5 jours consécutifs, par année scolaire.

Die einzigen gesetzlich zulässigen Gründe für die Abwesenheit sind die Krankheit des Kindes, der Todesfall eines nahen Verwandten sowie höhere Gewalt.

Freistellungen vom Unterricht können nur auf Grund einer schriftlichen, begründeten Anfrage der Eltern gewährt werden. Diese erfolgen ausschließlich durch

- 1) den Klassenlehrer, für die maximale Dauer eines Tages;
- 2) den Präsidenten des Schulkomitees, für die Dauer von maximal 5 Tagen.

Die insgesamt erlaubten Freistellungen betragen 15 Tage pro Schuljahr, wobei nicht mehr als 5 aufeinanderfolgende Tage genehmigt werden können, es sei denn durch ministerielle Genehmigung.



Chers parents.

Merci de bien vouloir respecter scrupuleusement les heures de début et de fin des cours.

Liebe Eltern.

Wir bitten Sie die Schulzeiten genauestens einzuhalten.

Caro pais.

Obrigado por bem querer respeitar escrupulosamente o horário de começo e final do cursos.

Vacances et congés scolaires / Urlaub und Schulferien :

L'année scolaire commence le mardi 15 septembre 2015 et se termine le vendredi, 15 juillet 2016.

- 1) le congé de la Toussaint commence le samedi, 31 octobre 2015 et finit le dimanche, 8 novembre 2015 ;
- 2) les vacances de Noël commencent le samedi, 19 décembre 2015 et finissent le dimanche, 3 janvier 2016 ;
- 3) le congé de Carnaval commence le samedi, 6 février 2016 et finit le dimanche, 14 février 2016 ;
- 4) les vacances de Pâques commencent le samedi, 26 mars 2016 et finissent le dimanche, 10 avril

Das Schuljahr beginnt am Dienstag, den 15. September 2015 und endet freitags, den 15. Juli 2016.

- 1) Die Ferien zu Allerheiligen beginnen am Samstag, den 31. Oktober 2015 und enden am Sonntag, den 8. November 2015 ;
- 2) Die Weihnachtsferien beginnen am Samstag, den 19. Dezember 2015 und enden am Sonntag, den 3. Januar 2016 ;
- 3) Die Faschingsferien beginnen am Samstag, den 6. Februar 2016 und enden am Sonntag, den 14. Februar 2016 ;

- 2016 ;
- 5) jour férié légal : le dimanche, 1er mai 2016 ;
 - 6) jour de l'Ascension : le jeudi, 5 mai 2016 ;
 - 7) le congé de la Pentecôte commence le samedi, 14 mai 2016 et finit le dimanche, 22 mai 2016 ;
 - 8) Fête Nationale : le jeudi, 23 juin 2016 ;
 - 9) les vacances d'été commencent le samedi, 16 juillet 2016 et finissent le mardi, 14 septembre 2016.
- 4) Die Osterferien beginnen am Samstag, den 26. März 2016 und enden am Sonntag, den 10. April 2016 ;
 - 5) Gesetzlicher Feiertag: Sonntag, der 1. Mai 2016 ;
 - 6) Christi Himmelfahrt : Donnerstag, der 5. Mai 2016 ;
 - 7) Die Pfingstferien beginnen am Samstag, den 14. Mai 2016 und enden am Sonntag, den 22. Mai 2016 ;
 - 8) Nationalfeiertag: Donnerstag, der 23. Juni 2016 ;
 - 9) Die Sommerferien beginnen am Samstag, den 16. Juli 2016 und enden am Dienstag, den 14. September 2016.

Remarques et dispositions particulières / Bemerkungen und besondere Bestimmungen :

- 1) La reprise des cours pour l'année scolaire 2015/2016 aura lieu le mardi, 15 septembre 2015, lequel sera un jour de classe normal.
 - 2) Le lendemain de la 1ère communion, les classes de la 3^e année d'études (cycle 3.1) fonctionnent normalement. Toutefois les enseignants acceptent d'éventuelles excuses écrites concernant les absences d'élèves pour les cours de la matinée.
 - 3) La veille des vacances de la Toussaint, de Noël, de Carnaval, de Pâques et de la Pentecôte, les cours fonctionnent normalement, c'est-à-dire que les élèves seront congédiés à la fin des cours du vendredi après-midi à 16h00 pour le cycle 1 et à 15h45 pour les cycles 2-4.
- 1) Das Schuljahr 2015/2016 beginnt am Dienstag, den 15. September 2015 und ist ein ganz normaler Schultag.
 - 2) Am Montag nach der 1. Kommunionfeier, findet für die Schüler des 3. Schuljahres (Zyklus 3.1) normaler Unterricht statt. Das Lehrpersonal akzeptiert allerdings etwaige schriftliche Entschuldigungen für die Abwesenheit der Kinder beim Vormittagsunterricht.
 - 3) Am Vortag der Allerheiligen-, Weihnachts-, Faschings-, Oster- und Pfingstferien funktionieren die Klassen normal bis zum Ende des Nachmittagsunterrichtes. Dies bedeutet, dass die Kinder des 1. Zyklus am Freitagnachmittag ab 16:00 Uhr und die Kinder der Zyklen 2 – 4 ab 15:45 Uhr freigestellt sind.



3) Transport scolaire / Schülertransport

Transport scolaire d'Ermsdorf - cycle 1 (préscolaire) / Schülertransport für Ermsdorf – Zyklus 1 (Kindergarten):

BUS I : Entreprise FELLER-LOSCH Nelly	BUS II : Entreprise SIMON
--	----------------------------------

MATIN (ALLER) / VORMITTAGS (HINFAHRT)

BUS I		BUS II	
Hossebierg	07h37	Stegen, Medernacherstrooss	07h47
Eppeldorf	07h45	Stegen, église	07h49
Keiwelbach	07h50	Stegen, Folkendengerstrooss	07h51
Neimillen	07h55	Folkendange	07h57
Ermsdorf	08h00	Ermsdorf	08h00

MATIN (RETOUR) / VORMITTAGS (RÜCKFAHRT)

BUS I		BUS II	
Ermsdorf	11h35	Ermsdorf	11h35
Neimillen	11h40	Folkendange	11h40
Keiwelbach	11h45	Stegen	11h45
Eppeldorf	11h50		
Hossebierg	11h58		

APRÈS-MIDI (ALLER) / NACHMITTAGS (HINFAHRT)

BUS I		BUS II	
Hossebierg	13h37	Stegen, Medernacherstrooss	13h47
Eppeldorf	13h45	Stegen, église	13h49
Keiwelbach	13h50	Stegen, Folkendengerstrooss	13h51
Neimillen	14h55	Folkendange	13h57
Ermsdorf	14h00	Ermsdorf	14h00

APRÈS-MIDI (RETOUR) / NACHMITTAGS (RÜCKFAHRT)

BUS I		BUS II	
Ermsdorf	16h00	Ermsdorf	16h10
Neimillen	16h05	Folkendange	16h15
Keiwelbach	16h10	Stegen	16h20
Eppeldorf	16h15		
Hossebierg	16h23		

Transport scolaire d'Ermsdorf - cycles 2-4 (primaire) / Schülertransport für Ermsdorf – Zyklen 2 – 4 (Primärschule):

BUS I (Entreprise BOLLIG)	BUS II (Entreprise SIMON)
----------------------------------	----------------------------------

MATIN (ALLER) / VORMITTAGS (HINFAHRT)

BUS I		BUS II	
<i>(Keiweibach)</i>	<i>(07h15)</i>	Folkendange	07h25
Eppeldorf	07h20	Stegen, Folkendengerstrooss	07h30
Neimillen	07h27	Stegen, église	07h32
Bakesmillen	07h29	Stegen, Medernacherstrooss	07h35
Ermsdorf (arrêt préscolaire)	07h34	Medernach	07h40
Ermsdorf (arrêt église)	07h37		
Medernach	07h40		

MATIN (RETOUR) / VORMITTAGS (RÜCKFAHRT)

BUS I		BUS II	
Medernach	11h52	Medernach	11h52
Ermsdorf (arrêt église)	11h55	Stegen, Medernacherstrooss	12h00
Ermsdorf (arrêt préscolaire)	11h57	Stegen, église	12h02
Bakesmillen	12h02	Stegen, Folkendengerstrooss	12h05
Neimillen	12h04	Folkendange	12h10
<i>(Keiweibach)</i>	<i>(12h07)</i>		
Eppeldorf	12h12		

APRÈS-MIDI (ALLER) / NACHMITTAGS (HINFAHRT)

BUS I		BUS II	
<i>(Keiweibach)</i>	<i>(13h15)</i>	Folkendange	13h15
Eppeldorf	13h20	Stegen, Folkendengerstrooss	13h30
Neimillen	13h27	Stegen, église	13h32
Bakesmillen	13h29	Stegen, Medernacherstrooss	13h35
Ermsdorf (arrêt préscolaire)	13h34	Medernach	13h40
Ermsdorf (arrêt église)	13h37		
Medernach	13h40		

APRÈS-MIDI (RETOUR) / NACHMITTAGS (RÜCKFAHRT)

BUS I		BUS II	
Medernach	15h52	Medernach	15h47
Ermsdorf (arrêt église)	15h55	Stegen, Medernacherstrooss	15h55
Ermsdorf (arrêt préscolaire)	15h57	Stegen, église	15h57
Bakesmillen	16h02	Stegen, Folkendengerstrooss	16h00
Neimillen	16h04	Folkendange	16h05
(Keiwelbach)	(16h07)		
Eppeldorf	16h12		

Transport scolaire de Medernach - cycle 1 (préscolaire) et cycles 2-4 (primaire) / Schülertransport für Medernach - 1. Zyklus (Kindergarten) und Zyklen 2-4 (Primärschule):

Entreprise FELLER-LOSCH Nelly			
Matin / Vormittag		Après-midi / Nachmittag	
rue de Larochette 42	07h05	rue de Larochette 42	13h05
rue de Larochette 48	07h07	rue de Larochette 48	13h07
rue de Larochette 45a	07h10	rue de Larochette 45a	13h10
Neienschaff	07h20	Neienschaff	13h20
Kohn	07h25	Kohn	13h25
Savelborn	07h30	Savelborn	13h30
Pletschterhaff	07h33	Pletschterhaff	13h33
Schnepperkopp	07h38	Schnepperkopp	13h38
Primaireschoul	07h41	Primaireschoul	13h41
Spillschoul	07h45	Spillschoul	13h45

Afin de garantir un bon fonctionnement du transport scolaire, les élèves sont priés d'être à temps et de respecter les heures de départ ci-dessus. Si pour l'une ou l'autre raison, l'élève ne prend pas le bus scolaire, les parents sont priés de bien vouloir en avvertir Mme Josette SCHAACK de l'entreprise de transport Feller (Tél. 661 32 71 15), soit la veille, soit le matin même.

Um den reibungslosen Ablauf des Schultransports zu ermöglichen, sind die Schüler gebeten pünktlich zu den jeweiligen Abfahrtszeiten zu erscheinen und diese zu respektieren. Sollte ein Schüler aus einem oder dem anderen Grund nicht mit dem Schulbus mitfahren, sind die Eltern gebeten, Frau Josette SCHAACK vom Transportunternehmen Feller zu benachrichtigen (Tél. 661 32 71 15), dies entweder am Vorabend oder am Morgen selbst.

Cyle 1 / 1. Zyklus – Ermsdorf



De gauche à droite
(von links nach rechts):

*Ann PENNING,
Françoise SCHMIT, Sandra
SAUBER,
Myriam SCHMIT-ALVES,
Marie-Jeanne KLEIN-NEU,
Nadine RODENBOUR*

Cycle 1 / 1.
Zyklus –

Medernach



De gauche à droite (von links nach rechts) :

Catherine GOERGEN, Martine FLIES, Joëlle PRIM, Fabienne SCHARES, Nadine KLEIN

Cycle 2 / 2. Zyklus



De gauche à droite
(von links nach rechts) :

Yves KARIER,
Serge STEFFEN,
Nathalie COLLÉ, ,
Danièle HURT,
Eliane SCHAEFFER

Cycle 3 / 3. Zyklus

De gauche à droite
(von links nach rechts):

Frank FLESC,
Ben FLAMMANG,
Myriam PIZZAFERRI,
Joëlle ARENDT,
Martine SCHMIT,
Nadine SCHOLTES

absente /
abwesend:
Stephie KOEUNE



Cycle 4 / 4. Zyklus



De gauche à droite (von links nach rechts):

Jil DETHIER, Vic SCHALZ, Colette DELTGEN-WINANDY, Mich SCHAUL, Christine HENIQUI, Serge GUTH, Céline CHOPIN



Le cours d'accueil / Die Aufnahmeklasse:



Danièle Weis-Schroeder est en charge à 50 % du cours d'accueil à l'Aerenzdallschull.

L'élève qui intègre l'enseignement fondamental en cours de scolarité et qui ne maîtrise pas suffisamment la

langue allemande ou française (cycle 2.2 à 4) pour suivre l'enseignement fondamental, est inscrit dans une classe du cycle correspondant à son âge et suit un ou plusieurs cours d'accueil hebdomadaires en dehors de sa classe d'attache pour apprendre de manière intensive la ou les langue(s) nécessaire(s) pour suivre l'enseignement en classe.

Danièle Weis-Schroeder ist die Lehrbeauftragte der Aufnahmeklasse der Aerenzdallschull.

Schüler, die im Laufe des Schuljahres nach Luxemburg umziehen und deren Sprachkenntnisse in Französisch und/oder Deutsch (Zyklen 2.2 bis 4) unzureichend sind um dem allgemeinen Schulunterricht zu folgen, werden in eine Klasse eingeschrieben, die ihrer Altersstufe entspricht. Die Schüler erhalten wöchentlich eine oder mehrere Stunden Förderunterricht außerhalb ihrer Klasse um auf intensive Weise die notwendige(n) Sprache(n) des Schulunterrichts schneller zu erlernen.

La mission de l'éducatrice graduée / Der Aufgabenbereich der Erzieherin:

Chantal Theisen occupée comme éducatrice graduée à mi-tâche à l'Aerenzdallschull et son intervention s'adresse à tous les élèves.

Sa tâche se divise actuellement en 2 volets :

1^{er} volet : Travail socio-éducatif

- L'éducatrice offre en accord avec le corps enseignant, un entraînement socio-affectif (Petermann, Furmann, ...) dans les différentes classes. Le but est le développement des capacités sociales et affectives chez les enfants. Ce travail de prévention vise à diminuer les actes de violences à l'école, à éviter des conflits et à



Die Arbeit von Chantal Theisen, Erzieherin welche halbtags in der Aerenzdallschull eingestellt ist, richtet sich an alle Schüler.

Man unterscheidet zurzeit 2 Aufgabenbereiche :

1. Bereich : sozial-pädagogische Arbeit

- Die Erzieherin bietet, nach Übereinkunft mit der Lehrerschaft, ein sozio-pädagogisches Training (Petermann, Furmann ...) in den

verschiedenen Klassen an. Das Ziel ist die Entwicklung der sozialen und emotionalen Fähigkeiten der Kinder. Diese Präventionsarbeit strebt den Rückgang der Gewalt und die Konfliktvermeidung in der Schule an.

favoriser un climat scolaire serein.

⇒ Ce travail est axé sur la prévention plutôt que sur la gestion des conflits!

- Elle propose également un service de conciliation entre élèves (MEDIATION) soit sur demande d'un ou de plusieurs élèves, d'un l'enseignant ou des parents.

Travail centré sur l'enfant

En principe l'éducatrice graduée s'occupe des enfants à besoins spécifiques et/ou multiples, par exemple: un enfant avec un comportement social inadapté, en détresse, dépressif, exclu de la vie sociale à l'école, enfants avec TDA, TDAH, agressivité, etc.

Il en résulte une panoplie de mesure d'interventions (entraînement social individuel ou en petit groupe, intervention régulière en classe,...).

2^e volet : Organisation de projets en dehors des heures scolaires

Différents exemples de projets de l'année scolaire 2014/2015:

- Cycle 2: Airtramp
- Cycle 3: "Du, Ech, Mir all zesammen" – jeux de société
- Cycle 4: Upcycling.

Somit wird ein ausgeglichenes Schulklima unterstützt.

⇒ Die Konfliktprävention steht hier im Mittelpunkt, nicht das Konfliktmanagement!

- Sie bietet ebenfalls einen Schlichtungsdienst (MEDIATION) zwischen Schülern an, sei es auf Wunsch eines oder mehreren Schüler, eines Lehrers oder der Eltern.

Gezielte Arbeit mit dem Kind

Im Prinzip arbeitet die Erzieherin mit Kindern mit spezifischen und/oder vielfältigen Bedürfnissen, so beispielsweise: Kinder mit einem sozial unangepassten Verhalten, solche die sich in einer Trauer- oder depressiven Phase befinden, aus der Schulgemeinschaft ausgeschlossene Schüler, Schüler mit ADS, ADHS, die unter Aggressivität leiden usw.

Es erfolgen vielseitige Einsatzmöglichkeiten (individuelles soziales Training oder in kleinen Gruppen, regelmäßiger Einsatz in der Klasse,...).

2. Bereich : Organisation von Projekten außerhalb der Schulzeit

Verschiedene Beispiele aus dem vergangenen Schuljahr:

- Zyklus 2: Airtramp
- Zyklus 3: "Du, Ech, Mir all zesammen" – Gesellschaftsspiele
- Zyklus 4: Upcycling

Chargées de cours d'instruction religieuse / Lehrbeauftragte für den Religionsunterricht :



Nicole Kreins



Josiane Spaus-Laugs

Les projets / die Projekte « lait à l'école – Schulmilch » et « fruit4school » :



L'Union européenne, en collaboration avec les Etats membres, a lancé les programmes de promotion de la consommation du lait et de produits laitiers (depuis 1977) et de fruits et légumes à l'école, auxquelles les écoles de la commune de la Vallée de l'Ernz participent.

Ces programmes ont pour but d'influencer les habitudes alimentaires des élèves dans le sens d'une nutrition plus équilibrée. De plus, il vise à accroître de façon durable la consommation de produits laitiers et de fruits et de légumes chez les enfants à un âge où se construisent les habitudes alimentaires. Ainsi ils sont inciter à découvrir les fruits et légumes au rythme des saisons. Les projets prévoient la distribution gratuite de lait, de fruits et de légumes de façon hebdomadaire. Des mesures pédagogiques accompagnatrices sont également offertes.

Die Europäische Union, in Zusammenarbeit mit ihren Mitgliedsstaaten, hat die Programme zur Förderung des Verzehrs von Milchprodukten (seit 1977), Obst und Gemüse gestartet, denen sich die Schulen der Ernztalgemeinde angeschlossen haben.

Diese Programme haben zum Ziel, die Essgewohnheiten der Schüler im Sinne einer ausgewogenen Ernährung zu beeinflussen. Des Weiteren soll es eine Anregung sein, Milchprodukte, sowie Obst und Gemüse je nach Jahreszeit für sich zu entdecken und den Konsum anhaltend zu steigern.

Dies in einem Alter, in dem sich Ernährungsgewohnheiten aufbauen und festigen. Die Projekte sehen das wöchentliche kostenlose Austeilen von Milch, Obst und Gemüse, sowie begleitende pädagogische Maßnahmen vor.



Utilisation de portables / Benutzung von Handys

Il est interdit aux élèves d'allumer voire d'utiliser un portable dans l'enceinte des écoles. Cette interdiction vaut également pour la cour de récréation, le hall sportif et la piscine, ceci à partir de 10 minutes avant et jusqu'à 10 minutes après les cours.

En cas d'inobservation de cette directive, les enseignants sont habilités à confisquer le portable de sorte que les parents devront le récupérer le cas échéant auprès de l'enseignant de leur enfant, qui décline toute responsabilité en cas de perte ou de vol.

Es ist den Schülern untersagt, ein eingeschaltetes Handy auf dem Schulgelände bei sich zu tragen oder zu benutzen. Dieses Verbot gilt auch für den Pausenhof, die Sporthalle und die Schwimmanlage und dies 10 Minuten vor und bis zu 10 Minuten nach dem Schulunterricht.

Bei Nichtbeachtung dieser Vorschrift, ist das Lehrerkollegium befugt, das Handy zu beschlagnahmen so dass die Eltern es gegebenenfalls beim Klassenlehrer abholen müssen, der jegliche Haftung bei Diebstahl oder bei Verlust ablehnt.



Présentation du projet «Assistant/e de langue portugaise au cycle 1 »

Introduction

Dans le cadre de l'Accord culturel entre le Portugal et le Luxembourg et de la réunion de la commission mixte culturelle, qui a eu lieu le 9 et le 10 décembre 2010, il a été retenu de développer la langue maternelle des enfants du cycle 1 et de mettre en place le projet pilote « *Assistant de langue portugaise au cycle 1* ».

En septembre 2012, le projet-pilote a débuté dans cinq classes différentes (classes à forte proportion d'enfants parlant la langue portugaise). Un suivi scientifique de la part de l'Université de Hambourg, « Institut für international und interkulturell vergleichende Erziehungswissenschaft », a eu lieu lors de l'année scolaire 2013/14.

Dans le cadre de l'Accord culturel, un élargissement du projet-pilote sur 20 classes a été retenu en juillet 2014.

Coordination du projet

La coordination du projet est faite de manière commune par le Service de la Scolarisation des enfants étrangers au ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse et par le Service de coordination de l'Enseignement du portugais à l'Ambassade du Portugal au Luxembourg.

Description du projet

Au début de l'apprentissage langagier, la communication et le dialogue avec les camarades de classe et les enseignants sont promus. En entrant à l'école fondamentale, beaucoup d'enfants entrent pour la première fois en contact avec la langue luxembourgeoise : pour l'année scolaire 2012/13, 29,3 % des enfants du cycle 1(préscolaire) parlent le

portugais comme première langue à la maison¹.

Le projet favorise la continuité entre la pratique langagière dans le contexte familial et les compétences langagières en langue luxembourgeoise exigées par le Plan d'études.

La participation à la communication en classe est développée en premier. L'intervention de l'assistant de langue portugaise est ancrée dans une approche communicative, dans laquelle les langues sont des outils de communication – un moyen pour les enfants de poser des questions, de raconter ce qu'ils ont vécu, etc.

L'interaction naturelle entre les langues (on passe naturellement d'une langue à une autre) motive les enfants à apprendre la langue luxembourgeoise dans les situations scolaires quotidiennes.

Comme il s'agit de valoriser toutes les langues présentes en classe, pour que chaque enfant puisse trouver sa place, le projet s'inscrit dans une approche d'ouverture aux langues.

Quelques exemples d'activités sur lesquelles le projet s'appuie :

- raconter des histoires dans différentes langues, notamment en luxembourgeois et en portugais ;
- lecture d'albums (lien avec le « Sac d'histoires ») ;
- développer ensemble avec les enfants des jeux de rôles ;
- présenter des chansons et des comptines dans les langues de la classe ;
- inventer une histoire accompagnant un dessin/un bricolage (« dictée à l'italienne ») ;

¹ « Les chiffres clés de l'Éducation nationale – Statistiques et indicateurs 2012-2013 »

- une marionnette qui part avec l'enfant à la maison et le séjour est documenté (cahier de bord, photos) ;
- faire une recette de cuisine ;
- jouer des saynètes en plusieurs langues.

Les activités se basent sur le Plan d'études de l'école fondamentale luxembourgeoise et tous les domaines de compétences sont pris en compte pour l'apprentissage langagier.

Personne-ressource pour les parents lusophones

Au début de l'année scolaire, l'assistant de langue portugaise participe à l'accueil des enfants. Il informe les parents sur le fonctionnement de l'école fondamentale luxembourgeoise et met en avant l'importance de la langue maternelle des enfants dans le contexte familial.

Lors du deuxième entretien (du bilan intermédiaire), l'assistant de langue portugaise est en mesure de renseigner les parents sur les compétences en langue portugaise et de détecter d'éventuelles difficultés langagières qui demandent un travail spécifique, comme par exemple une intervention de la part d'un orthophoniste.

(rédigé par Angélique Quintus du Ministère de l'Éducation nationale de l'Enfance et de la Jeunesse et Joaquim Prazeres de l'Ambassade du Portugal au Luxembourg – Service de Coordination de l'Enseignement)



Analyse qualitative de l'intervention de l'assistant de langue portugaise

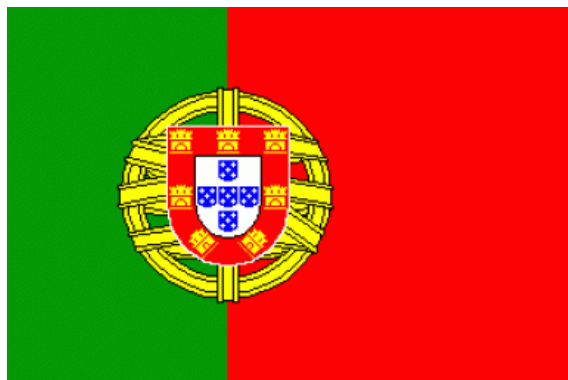
Pour les années scolaires 2015 à 2017 le projet a lieu dans 8 écoles différentes. Une analyse qualitative de l'intervention de l'assistant de langue portugaise au cycle 1 en collaboration avec l'Université du Luxembourg aura lieu pendant ces deux années.

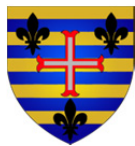
Bibliographie

Hütterli, S. (2012). Coordination de l'enseignement des langues en Suisse. État des lieux – développements – perspectives. Berne: CDIP.

Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. (2013). Courrier de l'Éducation nationale – Circulaire de Printemps. p.18 Luxembourg: Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse.

Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse. (2014). Les chiffres clés de l'Éducation nationale. Statistiques et indicateurs. Année scolaire 2012-2013. Luxembourg: Service des Statistiques et Analyses





COMMUNE DE LA
VALLÉE DE L'ERNZ



Maison Relais
Medernach/Eppeldorf

Chers parents,

Une nouvelle année scolaire va commencer et nos enfants reprennent le chemin vers l'école.

Pour des raisons de sécurité, nous vous prions, de ne pas déposer votre/vos enfant(s) dans la rue Millewee à Medernach, étant donné qu'il n'y a pas de places de stationnement prévues à cet effet. Le trottoir ne s'y prête d'ailleurs pas étant donné que les enfants l'utilisent dans la conviction qu'il soit réservé exclusivement aux piétons. Par conséquent ils ne s'attendent pas à y croiser des voitures.

D'autre part, de nombreux enfants traversent la rue Millewee à la hauteur de l'entrée à l'arrêt de bus. Dû au virage, ils ne voient les voitures qu'au dernier moment. D'autre part les enfants sont difficilement visibles pour les conducteurs, ce qui s'aggrave encore dans l'obscurité pendant les mois d'hiver.

En fonction de ce qui précède nous vous prions de bien vouloir déposer votre/vos enfant(s) près du terrain de football (entrée rue de Larochette). Vous y trouverez assez d'emplacements pour stationner et les enfants peuvent se rendre à l'école sans devoir traverser une rue.

Nous vous remercions d'avance pour votre collaboration, ceci dans l'intérêt de la sécurité de nos enfants.

Nous souhaitons à votre/vos enfant(s) beaucoup de plaisir et de succès pour l'année scolaire 2015/2016.

**Vos représentants des parents « Aerenzdallgemeng » /l'association des parents d'élèves
« Aerenzdallgemeng »/le corps enseignant/le personnel de la maison-relais/l'administration communale**

Estimados pais,

Um novo ano letivo vai começar em breve e os nossos filhos vão de novo caminhar para a escola.

Por precaução e para garantir a segurança das crianças, pedimos aos pais que não utilizem a « rua do Moinho » (Millewee), Medernach, onde não está prevista nenhuma área de estacionamento. As crianças têm o hábito de passar a estrada ao nível da curva e só vêem os carros no último momento.

Sobretudo no inverno, a visibilidade é pouca e as estradas estão escorregadias. As crianças não estão a contar com encontrar carros nos passeios e correm com pouca atenção nestes espaços, pensando que não circulam carros por lá.

Por todas estas razões, pedimos aos pais que utilizem exclusivamente a viela da « rue de Larochette » e que deixem as crianças perto do campo de futebol (área de jogos), onde as crianças não precisam de atravessar nenhuma estrada.

Agradecemos a todos para o bem dos nossos filhos.

Desejamos à(s) sua(s) criança(s) muita alegria e sucesso no ano letivo 2015/2016.

Associação de pais « Aerenzdallgemeng »/os professores/os funcionarios da maison-relais/ o município

Werte Eltern,

Ein neues Schuljahr beginnt und unsere Kinder machen sich wieder auf den Schulweg.

Aus Sicherheitsgründen bitten wir Sie deshalb, ihr(e) Kind(er) nicht mit dem Wagen im Millewee (Medernach) abzusetzen, weil keine entsprechenden Halteplätze zu diesem Zweck vorgesehen sind. Der Bürgersteig ist ebenfalls ungeeignet, da die Kinder diesen im Vertrauen benutzen, dass er den Fußgängern vorbehalten ist und nicht mit Autos rechnen.

Des Weiteren überqueren die Kinder die Straße auf direktem Wege auf der Kreuzung Millewee in Höhe der Bushaltestelle. Wegen der Kurve können sie den Millewee nicht einsehen, so dass sie die Wagen nur spät bemerken. Die Kinder sind ebenfalls schlecht sichtbar für die Autofahrer, was bei Dunkelheit während der Wintermonate verstärkt wird.

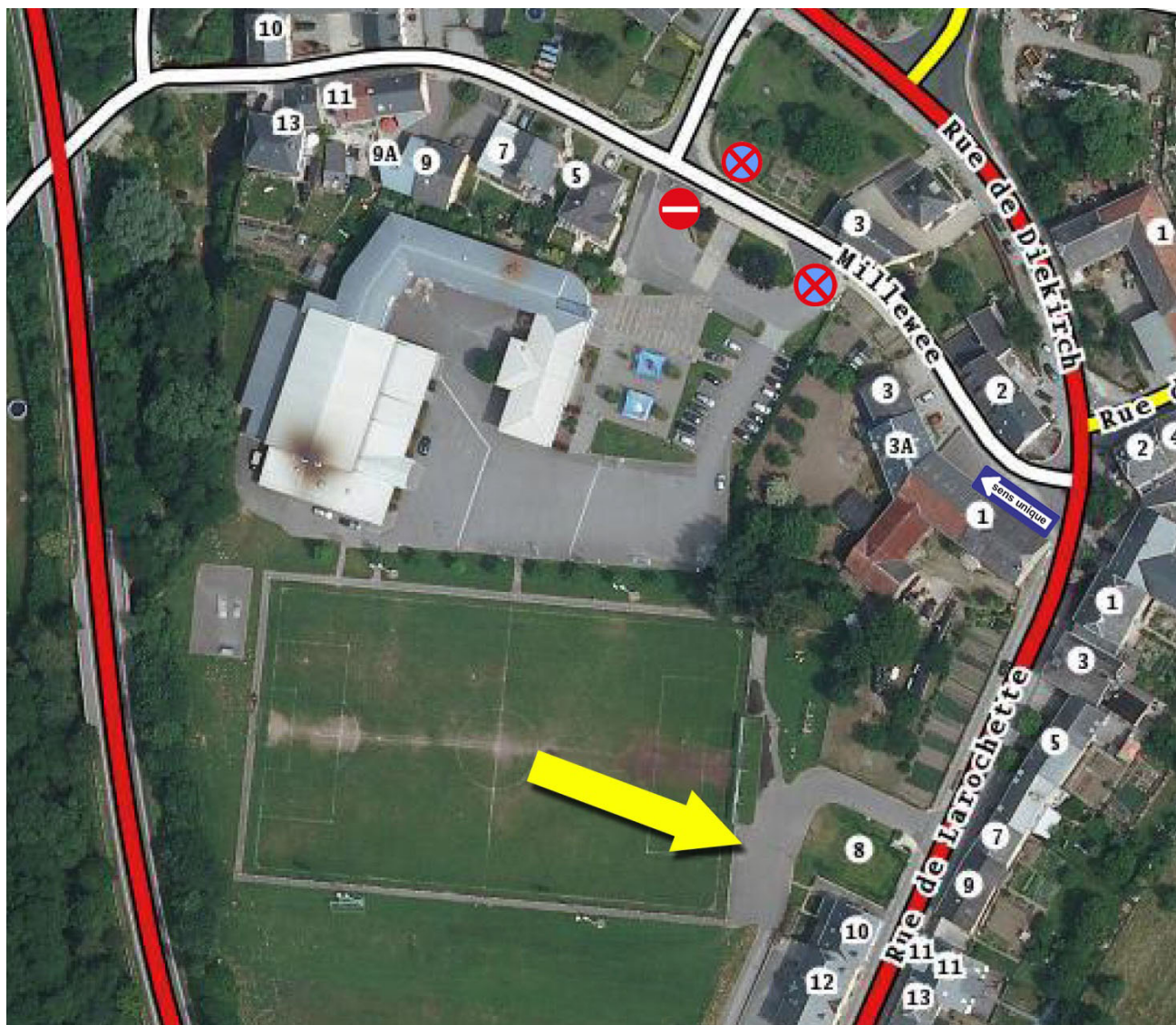
Darum bitten wir Sie, die Kinder beim Fußballfeld (Einfahrt rue de Larochette) abzusetzen. Dort stehen ausreichend Parkplätze zur Verfügung, und die Kinder brauchen keine Straße zu überqueren.

Gemeinsam können wir die Sicherheit unserer Kinder auf ihrem Schulweg verbessern.

Wir wünschen Ihrem/Ihren Kind(ern) viel Spaß und viel Erfolg für das neue Schuljahr 2015/2016.

**Ihre Elternvertreter « Aerenzdallgemeng » / Elternvereinigung « Aerenzdallgemeng » die
Lehrerschaft / das Personal der Maison-relais / die Gemeindeverwaltung**

"Bildnachweis: map.geoportal.lu" / "source : map.geoportal.lu "



Nous félicitons le cycle 3.2 de son exploit au concours mathématique !

Wir beglückwünschen den Zyklus 3.2 für seine gute Leistung beim diesjährigen Mathematik Wettbewerb !

Concours mathématique inter-classes
organisé par le «Groupe mathématique» (SCRIPT)
avec le soutien du Collège des Inspecteurs et
des Commissions Nationales (Mathématiques) de l'ES et de l'EST.



Diplom

D'Kanner aus der Klass vum
SCHMIT Martine an
SCHOLTES Nadine

Maach
 **mat** *h*

2015

an der Kategorie
Cycle 3.2

déi **2.** ginn.



www.fpe.lu
bummelbus@fpe.lu
Tél. : 26 80 35 80

BUMMELBUS : la mobilité sur demande !

80 000 personnes, résidant dans les 40 communes partenaires au nord du Grand-Duché de Luxembourg, peuvent faire appel au Bummelbus pour leurs déplacements dans la région.

Un service confortable qui leur permet de rejoindre coiffeur, médecin, travail, etc. à partir de leur domicile.

Le Bummelbus, qui est un service du « forum pour l'emploi », s'entend comme un complément au transport public et individuel à prix forfaitaire selon la distance.

- **réservation simple** par téléphone ou email,
- service assuré du **lundi au vendredi** de **6h45 à 21h15** et le **samedi** de **6h45 à 17h15**,
- service **aller/retour** sur de courtes distances,
- **trajets périodiques** possibles.

NOUVEAU !

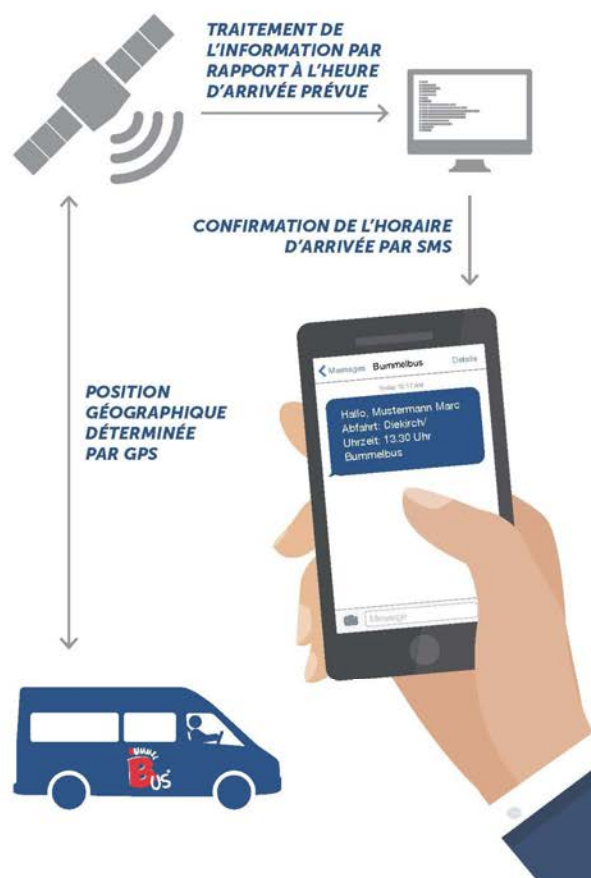
CONFIRMATION PAR SMS DE L'HEURE D'ARRIVÉE EXACTE.

A partir de juillet 2015 vous pouvez profiter d'un nouveau service qui rendra l'utilisation du Bummelbus encore plus confortable :

- **2 heures avant** l'arrivée prévue de la navette, vous recevrez **par SMS** la confirmation de l'**horaire**.
- En cas de **changement d'horaire de plus de 5 minutes**, vous serez avisé par un deuxième SMS qui vous indiquera le **nouvel horaire d'arrivée**. Vous pouvez ainsi attendre la navette dans les meilleures conditions possibles.

Profitez de cette nouvelle fonctionnalité en indiquant, lors de votre réservation, le numéro de votre portable sur lequel vous voulez recevoir les informations d'arrivée.

Les informations d'horaires envoyées par SMS seront libellées en langue allemande.





www.fpe.lu
bummelbus@fpe.lu
Tél. : 26 80 35 80

BUMMELBUS: Mobilität auf Anfrage!

Die 80 000 Menschen, die in den 40 Partner-Gemeinden im Norden des Großherzogtums Luxemburg wohnen, können den Bummelbus als persönliche Transportgelegenheit nutzen um sich in der Region fortzubewegen.

Einen bequemen Service um von zu Hause aus zum Friseur, zum Arzt, zur Arbeit usw. zu fahren.

Der Bummelbus, der vom „Forum pour l'emploi“ geleitet wird, versteht sich als Ergänzung des öffentlichen Transports und des privaten Individualverkehrs zu Pauschalpreisen je nach Distanz.

- **einfache Reservierung** über Telefon oder Email,
- funktioniert von **montags bis freitags** von **6.45 Uhr bis 21.15 Uhr** und **samstags** von **6.45 Uhr bis 17.15 Uhr**,
- **Hin- und Rückfahrt** auf kurzen Distanzen,
- **Regelmäßige Fahrten** buchbar.

NEU !

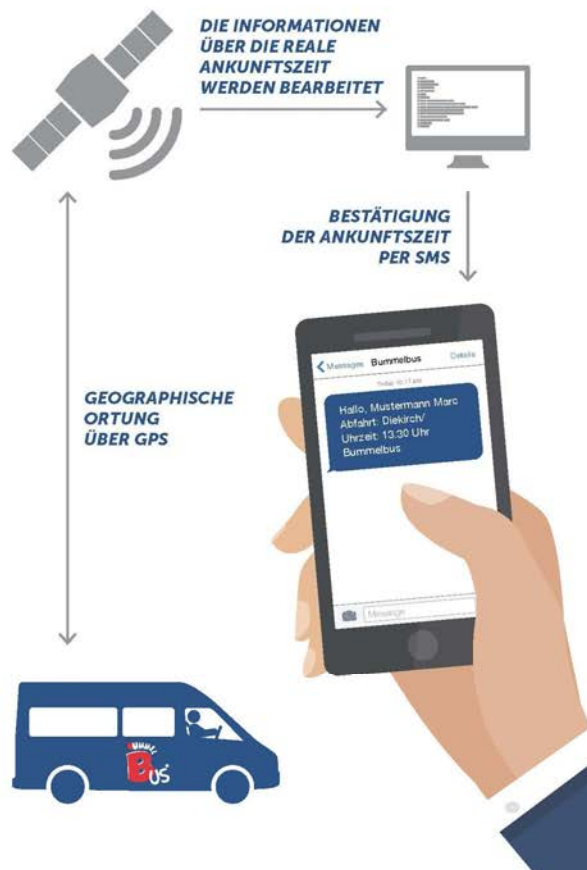
BESTÄTIGUNG DER EXAKTEN ANKUNFTSZEIT PER SMS.

Von Juli 2015 an können Sie von einer neuen bequemen Dienstleistung des Bummelbusses profitieren:

- **2 Stunden** vor der Ankunft des Bummelbusses bekommen Sie per **SMS** eine Bestätigung der Ankunftszeit.
- Im Falle einer **Änderung des Fahrplans von mehr als 5 Minuten**, werden Sie über eine weitere **SMS** über den **neuen Fahrplan** informiert. Sie können so zu den bestmöglichen Bedingungen auf den Busdienst warten.

Nutzen Sie diese neue Dienstleistung und geben Sie bei der Reservierung die Nummer Ihres Handys an um über die Fahrplanänderung informiert zu werden.

Die Informationen des Fahrplans werden nur in deutscher Sprache per SMS verschickt.



Le plan de réussite scolaire (PRS) 2014 – 2017



Chers parents,

La loi du 6 février 2009 portant sur l'organisation scolaire de l'enseignement fondamental, prévoit l'élaboration d'un **plan de réussite scolaire (PRS)** d'une durée de 3 ans dans chaque école. Le PRS se rapporte à un ou plusieurs thèmes centraux auxquels s'aligne le programme scolaire.

Le thème principal du PRS 2014-2017 de l'Aerenzdallschull consiste dans l'amélioration de la **compréhension écrite et de la compétence en lecture**. En effet ces atouts contribuent significativement à la réussite scolaire de l'élève.

Le PRS de l'Aerenzdallschull, en étroite collaboration avec les représentants des parents d'élèves, organisera des activités complémentaires aux activités déjà proposées en matière de lecture, lesquelles vous seront présentées au courant de la nouvelle année scolaire.

Nous vous prions de soutenir activement votre enfant dans la lecture. L'école vous offre plusieurs possibilités pour emprunter des livres, respectivement pour participer à des activités parascolaires de lecture.

Nous vous souhaitons à vous et à votre enfant beaucoup de plaisir et de succès pour l'année scolaire 2015/2016.

L'équipe pédagogique

les représentants des parents d'élèves



Informations pratiques

Les bibliothèques scolaires

Chaque bâtiment scolaire est actuellement équipé d'une bibliothèque scolaire. Les bibliothèques scolaires sont adaptées en fonction de l'âge et des différents centres d'intérêt des élèves. Suivant leurs âges, les élèves sont guidés par l'instituteur/trice dans le choix des livres. Les plus âgés sont libres d'emprunter individuellement des livres lors des récréations.

La bibliothèque principale de l'école au Millewee, gérée par Madame Colette Deltgen-Winandy, regroupe environ 2.500 livres. Un programme détaillé sera distribué à la rentrée.

Vous trouverez une liste des livres disponibles sous www.aerenzdallschull.lu.

De Bicherbus

Le *Bicherbus* fait arrêt à Medernach, une à deux fois par mois, le jeudi de 10.15 à 11.30 heures.

Vous trouverez l'horaire exact également sous www.aerenzdallschull.lu.

De Liesclub

Chaque année en automne, le Liesclub est organisé les samedis matins de 8h30 à 11h30 par Madame Colette Deltgen-Winandy. Chaque élève reçoit une invitation d'inscription.

Antolin

Le portail on-line pour l'encouragement de la lecture offre la possibilité aux enfants de répondre à des questions concernant des livres de jeunesse. Ainsi les enfants peuvent récolter des points et à la fin de l'année scolaire, le meilleur lecteur de chaque cycle est récompensé par un petit cadeau. De plus amples renseignements vous seront fournis par l'instituteur/trice de votre enfant.



Liebe Eltern,

Die Schulreform vom 6. Februar 2009 sieht vor, dass jede Schule einen **Plan de réussite scolaire (PRS)** für jeweils 3 Jahre ausarbeitet. Dieser PRS enthält einen oder mehrere Schwerpunkte, nach denen sich der Lehrplan zum Teil ausrichtet.

Der PRS 2014-2017 der „Aerenzdallschull“ hat als Schwerpunktthema das **Stärken des Leseverständnisses und der Lesekompetenz**, da diese maßgeblich zum Schulerfolg der Schüler beitragen.

In dem Sinne planen wir in enger Zusammenarbeit mit den Elternvertretern zusätzliche Aktivitäten zu den bereits bestehenden Aktivitäten im Bereich des Lesens, die wir Ihnen im Laufe des Jahres vorstellen werden.

Wir bitten Sie, Ihre Kinder aktiv beim Lesen zu unterstützen. Die Schule bietet Ihnen mehrere Möglichkeiten, damit Ihre Kinder sich Bücher ausleihen können, respektive an Leseaktivitäten teilnehmen können.

Wir wünschen Ihnen und Ihren Kindern viel Spaß und Erfolg für das Schuljahr 2015-2016.

Die Lehrerschaft

Die Elternvertreter



Praktische Informationen

Die Schulbibliothek

Jedes Schulgebäude verfügt über eine eigene Bibliothek. Diese ist dem Alter und den Interessen der Kinder angepasst. Je nach Alter können sich die Kinder Bücher unter Anleitung ihrer Lehrerin oder ihres Lehrers aussuchen. Die älteren Kinder haben auch die Möglichkeit, sich Bücher während der Pausen auszuleihen.

Die Bibliothek im Hauptgebäude im Millewee wird von Frau Colette Deltgen-Winandy geleitet und umfasst in etwa 2.500 Bücher. Die genauen Öffnungszeiten werden den Kindern zu Schulbeginn mitgeteilt.

Unter www.aerenzdallschull.lu finden Sie die Liste der Bücher, welche die Kinder sich ausleihen können.

De Bicherbus

De Bicherbus kommt ein bis zweimal im Monat nach Medernach. Dies jeweils donnerstags, von 10.15 bis 11.30 Uhr.

Unter www.aerenzdallschull.lu finden Sie den genauen Zeitplan.

De Liesclub

Seit mehreren Jahren wird im Herbst der „Liesclub“ von Frau Colette Deltgen-Winandy organisiert. Er findet samstagsmorgens von 8.30 bis 11.30 Uhr statt. Jede(r) Schüler(in) erhält bei Schulbeginn ein Einschreibeformular.

Antolin

Das Online-Portal zur Leseförderung www.antolin.de bietet den Kindern die Möglichkeit, Quizfragen zu gelesenen Kinder- und Jugendbüchern zu beantworten. So können die Kinder Punkte sammeln und ihre Lesekompetenz und ihr Leseverständnis stärken. Am Ende jedes Schuljahres werden die fleißigsten Leser eines jeden Zyklus ermittelt und erhalten ein kleines Geschenk. Genaueres erfahren Sie von der Lehrerin oder dem Lehrer Ihres Kindes.



Caros Pais,

A lei de 6 de fevereiro de 2009, sobre a organização escolar do ensino fundamental (ensino básica), prevê a elaboração de um plano de sucesso escolar (Plan de Réussite Scolaire -PRS) em cada escola, por um período de 3 anos. O PRS interage com um ou mais temas que se adaptam ao programa escolar.

O tema principal do PRS 2014-2017 Aerenzdallschull é melhorar a compreensão da escrita e a competência na leitura. Na verdade esses trunfos contribuem significativamente para o sucesso escolar do aluno.

O PRS "Aerenzdallschull", em estreita colaboração com os representantes de pais dos alunos, organizará atividades complementares às atividades já propostas em matéria de leitura, que serão apresentadas durante o novo ano escolar.

Pedimos, por favor, que incentivem o vosso filho à leitura. A escola oferece várias possibilidades de emprestar livros, respetivamente, e de participar em atividades extracurriculares de leitura.

Desejamos a si e ao vosso filho muito prazer e sucesso para o ano letivo 2015/2016.

A equipa pedagógica

Os representantes de pais dos alunos



Informações práticas

Bibliotecas escolares

Cada edifício escolar dispõe atualmente de uma biblioteca. As bibliotecas escolares estão adaptados em função da idade e dos interesses dos diferentes alunos. De acordo com a idade, os alunos são orientados pelo/a professor / ora na escolha dos livros. Durante o recreio, os mais velhos, têm a possibilidade de pedir individualmente livros emprestados.

A biblioteca principal do Millewee é gerida pela Sra. Colette Deltgen-Winandy, e se agrupa aproximadamente 2.500 livros. Um programa detalhado será distribuído no retorno.

Podem encontrar a lista dos livros disponíveis em www.aerenzdallschull.lu.

Autocarro dos livros (« Bicherbus »)

O “Bicherbus” está em Medernach uma ou duas vezes por mês, às quintas-feiras das 10:15 h às 11:30 h.

Pode encontrar o horário exato em www.aerenzdallschull.lu.

Clube de leitura (« Liesclub »)

Cada ano na primavera, um “Liesclub” é organizado ao sábado de manhã pela Sra. Colette Deltgen-Winandy. Cada aluno recebe um convite para se inscrever.

Antolin

O Antolin é um portal em linha (on-line) que incentiva a leitura e oferece a possibilidade às crianças de responderem a perguntas sobre livros infantis. Assim, as crianças podem colecionar pontos e no final do ano escolar, a melhor é recompensada com um livro. Mais informações serão fornecidas pelo/a professor /ora do vosso filho.

Action locale pour jeunes



LE GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG
Ministère de l'Éducation nationale,
de l'Enfance et de la Jeunesse

Service de la formation professionnelle



Action locale pour jeunes

L'Action locale pour jeunes est le service du Ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse qui offre information et accompagnement aux jeunes

- qui se trouvent en transition de l'école à la vie professionnelle, ou
- qui ont quitté l'école sans avoir obtenu de diplôme, ou
- qui cherchent un poste d'apprentissage, ou
- qui veulent s'informer sur les offres de formation initiales et continues.

ALJ Ettelbruck
40, avenue Salentiny
L-9080 Ettelbruck

Tél: 818620 ou 810808
alj-ett@education.lu

N'hésitez pas à demander notre soutien en prenant un rendez-vous par téléphone.

Anne Goblet, Raymond Stronck
ALJ Ettelbruck

Die Action locale pour jeunes ist eine Dienststelle des Ministeriums für Bildung, Kinder und Jugend welche Jugendliche berät und begleitet, wenn sie

- sich im Übergang zwischen Schule und Berufsleben befinden, oder
- die Schule ohne Abschluss verlassen haben, oder
- eine Lehrstelle suchen, oder
- sich allgemein über die Angebote der luxemburger Schulen informieren wollen

ALJ Ettelbruck
40, avenue Salentiny
L- 9080 Ettelbruck

Tél: 818620 oder 810808
alj-ett@education.lu

Zögern Sie nicht unsere Hilfe in Anspruch zu nehmen indem Sie per Telefon einen Termin mit uns absprechen.

Anne Goblet, Raymond Stronck
ALJ Ettelbruck

Service “Krank Kanner Doheem”

L’objectif :

Le « Service Krank Kanner Doheem » offre une garde individuelle à domicile pour enfants malades.

Ceci permet aux parents de poursuivre leur activité professionnelle et aux enfants de se rétablir dans les meilleures conditions et dans leur milieu familial.

Les demandes de familles monoparentales sont considérées en priorité.



Les tarifs :

Le revenu imposable du ménage sera pris comme base de calcul pour la participation aux frais de garde.

Revenu imposable inférieur à 1 499,99 € = 0,50€ par heure.

Revenu imposable supérieur à 6 200,00 € = 12,40€ par heure.

Pour les familles monoparentales le certificat de composition de ménage, établi par la commune est indispensable.

Les frais de parking et de trajet sont à charge des parents:

½ heure de déplacement pour la ville de Luxembourg.

1 heure de déplacement pour toutes les autres communes du Grand-Duché.

Les gardes d’enfants supplémentaires seront comptabilisées à 50 %.

Les gardes :

Les gardes ont lieu entre 7:00 et 19:00 heures.

La durée d’une garde ne peut pas dépasser 9 heures de suite.

Une visite médicale est indiquée au 2^{ième} jour de la garde.

Toutes les collaboratrices du « Service Krank Kanner Doheem » ont une formation dans le domaine socio-familial et participent régulièrement aux formations internes.

Pour tous renseignements supplémentaires : ☎ 48 07 79

Permanence du lundi au vendredi de 7:00 à 12:00 heures.

Répondeur de 12:00 heures jusqu’au lendemain 7:00 heures.

Organisations des gardes de 7:00 à 12:00 et de 18:00 à 19:00 heures.

Pour faciliter l’organisation des gardes, veuillez bien remplir la fiche d’inscription ci-jointe.

Vicky Wagner
Responsable
Service Krank Kanner Doheem

Le Service « Krank Kanner Doheem » est financé par la participation des parents, des dons et par convention entre Femmes en Détresse a.s.b.l. et le Ministère de l’Égalité des Chances.

Service Krank Kanner Doheem – Fiche d'Inscription

▪ 95, rue de Bonnevoie ▪ L-1260 Luxembourg ▪ Tel. : 48 07 79 ▪ Fax 48 07 79-77 ▪ www.fed.lu ▪ krankkanner@pt.lu ▪

Enfant(s) :

Nom et prénom

Matricule

Nationalité

Adresse :

Localité :

L-

E-mail :

Nom et prénom du père :

Matricule du père :

Tel. :

Portable :

Employeur :

Nom et prénom de la mère :

Matricule de la mère :

Tel. :

Portable :

Employeur :

Situation familiale :

☐ Marié(e)

☐ PACS

☐ Concubinat

☐ Monoparentale

☐ Garde alternée

Allergies :

Antécédents médicaux de l'enfant :

Particularités :

Signature :

Date : , le 20

Objektive :

Der « Service Krank Kanner Doheem » bietet eine individuelle Betreuung von kranken Kindern zu Hause an.

Diese Dienstleistung ermöglicht es den Eltern ihre berufliche Aktivität weiter zu führen, während die Kinder in ihrer gewohnten Umgebung genesen können.

Anfragen von Alleinerziehenden werden vorrangig behandelt.



Tarife :

Das monatliche besteuerebare Einkommen des Haushaltes gilt als Berechnungsgrundlage für die Unkostenbeteiligung der Kinderbetreuung.

Beteiligung bei Einkommen bis 1 499,99 € = 0,50€ / Stunde.

Beteiligung bei Einkommen bis 6 200,00 € = 12,40€ / Stunde.

Bei Alleinerziehenden wird ein, von der Gemeinde auszustellendes Zertifikat der Haushaltszusammensetzung benötigt.

Die Unkosten für Parking und Fahrzeit der Betreuerin werden zusätzlich in Rechnung gestellt mit:

½ Stunde Fahrtkosten für die Stadt Luxemburg.

1 Stunde Fahrtkosten für alle anderen Gemeinden des Großherzogtums.

Die Betreuung weiterer Kinder wird zusätzlich mit 50% berechnet.

Betreuungen:

Die Betreuungen finden zwischen 7:00 und 19:00 Uhr statt.

Die Betreuungszeit pro Tag darf 9 Stunden nicht überschreiten.

Ab dem zweiten Betreuungstag ist ein ärztliches Attest erforderlich.

Um eine möglichst gute Betreuung des Kindes zu gewährleisten ist es sehr wichtig, der Betreuerin, bei der ersten Kontaktaufnahme alle wichtigen Informationen zukommen zu lassen betreffend beispielsweise die Gewohnheiten des Kindes, die Einnahme von Medikamenten usw. Alle Mitarbeiterinnen vom „Service Krank Kanner Doheem“ haben eine Ausbildung im sozio-familiären Bereich und nehmen regelmäßig an internen Weiterbildungskursen teil.

Für zusätzliche Informationen : ☎ 48 07 79

Telefondienst von Montag bis Freitag zwischen 7:00 und 12:00 Uhr.

Anrufbeantworter von 12:00 bis 7:00 Uhr am nachfolgenden Tag

Die Betreuungen werden zwischen 18:00 und 19:00 Uhr organisiert.

Um die Organisation der Betreuungen zu vereinfachen, kann das beiliegende Anmeldeformular im Voraus ausgefüllt werden.

Vicky Wagner
Verantwortliche der Dienststelle
Krank Kanner Doheem

Der „Service Krank Kanner Doheem“ wird finanziert durch den Unkostenbeitrag der Eltern, Spenden und eine Konvention zwischen „Femmes en Détresse a.s.b.l.“ und dem Ministerium für Chancengleichheit.

Service Krank Kanner Doheem – Anmeldeformular

▪ 95, rue de Bonnevoie ▪ L-1260 Luxembourg ▪ Tel. : 48 07 79 ▪ Fax 48 07 79-77 ▪ www.fed.lu ▪ krankkanner@pt.lu ▪

Kind(er) :

Name und Vorname

Versicherungsnummer

Nationalität

Adresse :

Ortschaft :

L-

E-mail :

Name und Vorname des Vaters :

Versicherungsnummer :

Tel. :

Mobiltelefon :

Arbeitgeber :

Name und Vorname der Mutter :

Versicherungsnummer :

Tel. :

Mobiltelefon :

Arbeitgeber :

Familiensituation :

☐ **Verheiratet**

☐ **PACS**

☐ **Zusammenlebend**

☐ **Alleinerziehend**

☐ **Geteiltes Sorgerecht**

Allergien :

Gesundheitliche Vorgeschichte des Kindes :

Zusätzliche Bemerkungen :

Unterschrift :

Datum : , den 20

Maisons Relais et Crèches

Pädagogisches Konzept

Erziehung, Bildung und Betreuung
für Kinder von 0-12 Jahren



croix-rouge
luxembourgeoise 
Menschen helfen

Maison Relais Medernach

In der Ernztalgemeinde werden die Schulkinder
an zwei unterschiedlichen Orten betreut:

Site Eppeldorf (cycle 1)

6, Gaich

L-9365 Eppeldorf

Site Medernach (cycle 2-4)

Millewee

L-7661 Medernach

Für weitere Informationen zu:

- Programm
- Einschreibungen
- Menu
- Schließzeiten
- Öffnungszeiten

wenden Sie sich an:

Joëlle Gruber (responsable)

T.: 26 87 01 - 70

relais.medernach@croix-rouge.lu

www.croix-rouge.lu/medernach

Informationen zu den Kosten (chèque-service):

www.accueilenfant.lu



Stand: Juli 2014



croix-rouge
luxembourgeoise 
Menschen helfen

Kind

ICH BIN ICH – Hier fühle ich mich wohl.
Wir lassen die Kinder einzigartig sein und sorgen
für ihr Wohl.

Die Kinder stehen im Mittelpunkt unserer alltäglichen Arbeit. Wir lassen sie ihren individuellen Interessen und Bedürfnissen nachgehen. Wir fördern und ermutigen sie, sich neuen Herausforderungen zu stellen. Wir unterstützen und begleiten die Kinder auf ihrem Weg zu selbstbestimmten und verantwortungsvollen Menschen.

„Wir können dem Kind die Welt nur Nahe bringen,
ergreifen muss es sie selbst.“

(Gerd E. Schäfer)

In unseren Einrichtungen legen wir Wert auf eine gesunde und ausgewogene Ernährung. Die Mittagsstunde gestalten wir nach den Bedürfnissen der Kinder zum Beispiel nach Bewegung, Ruhe oder Austausch mit Freunden. Wir legen Wert auf die Förderung der luxemburgischen Sprache und respektieren und schätzen die Sprache, Kultur und Religion der Herkunftsländer.

„Wesentlich ist, dass das Kind möglichst viele Dinge selbst entdeckt. Wenn wir ihm bei der Lösung aller Aufgaben behilflich sind, berauben wir es gerade dessen, was für seine Entwicklung das Wichtigste ist...“

(Emmi Pikler)

Eltern

Seite an Seite – gemeinsam im Sinne des Kindes
Wir ergänzen die Familie und arbeiten partnerschaftlich zusammen.

Die Eltern sind die ersten und wichtigsten Erzieher ihres Kindes. Zusammen mit ihnen bemühen wir uns um das Wohl und die Entwicklung ihres Kindes. Respektvoller und wertschätzender Umgang und ein Austausch auf Augenhöhe sind die Grundlagen einer solchen Erziehungspartnerschaft. Zusammen können wir Erziehungs- und Bildungsherausforderungen meistern.

In unseren Einrichtungen werden die Eltern bestmöglich über die pädagogische Arbeit und ihr Kind informiert. Die Rückmeldung seitens der Eltern ist uns wichtig und hilft uns, unsere Arbeit bestmöglich im Sinne des Kindes durchzuführen.

Team

Unser Team – Zusammen für die Kinder
Wir bündeln unsere fachlichen und individuellen Kompetenzen um gemeinsam Ziele zu erreichen.

Die MitarbeiterInnen unserer Einrichtungen sind Vorbilder für die Kinder. Sie begegnen den Kindern mit Respekt, Wertschätzung, pädagogischem Fachwissen und Können. Sie sind die BildungsassistentInnen der Kinder. Sie bereiten eine vielfältige Bildungsumgebung vor und begleiten die Kinder auf ihren täglichen Forschungs- und Entdeckungsreisen.

Die Qualität unserer Erziehung, Bildung und Betreuung wird durch Fortbildung, Fachberatung, Supervision und Evaluation gesichert und verbessert. Teambesprechungen dienen der Reflektion, Planung und Entwicklung.

Das Team setzt sich zusammen aus Leitung, erzieherischen Fachkräften sowie Assistenzkräften.

Manifestations / Veranstaltungen

Prochains rendez-vous / Künftige Termine :

15.09.2015 : Wëllkomm Kaffi an der Schoul

Le premier jour d'école, le 15 septembre 2015, l'association des parents d'élèves invite tous les parents à une tasse de café, ceci vers 8 heures le matin à l'entrée de l'école à Medernach.

Am ersten Schultag, den 15. September 2015, lädt die Elternvereinigung alle Eltern morgens gegen 8 Uhr zu einer Tasse Kaffee beim Eingang der Grundschule in Medernach ein.

25.09.2015: Generalversammlung zu Eppelduerf am Centre Culturel Häerenhaus

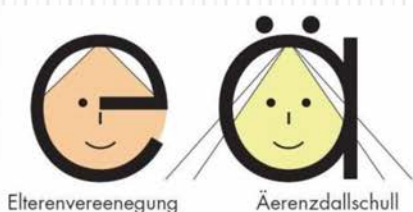
L'association des parents d'élèves invite tous les intéressés à leur assemblée générale qui se tiendra le vendredi, 25 septembre à 20h00 au centre culturel „Häerenhaus“ à Eppeldorf.

Am Freitag den 25. September lädt die Elternvereinigung um 20.00 Uhr ins Kulturzentrum „Häerenhaus“ nach Eppeldorf zur jährlichen Generalversammlung ein.

A la suite de l'assemblée, Madame Fellerich tiendra une conférence sur le sujet "Wohnt mein Hamster jetzt im Himmel? Abschied und Trauer bei Kindern".

Im Anschluss an die Versammlung folgt ein Vortrag von Frau Fellerich zum Thema "Wohnt mein Hamster jetzt im Himmel? Abschied und Trauer bei Kindern".





Samstes, den 17ten Oktober 2015
vun 14.00 bis 17.00 Auer
zu Medernach an der Sportshaal

Entrée GRATIS



Second Hand

Kannerkleeder, Bicher, Spillsaachen, CD asw
Habits d'enfants, livres, jouets, Cd etc

Du wëlls och verkaafen ???

Tu veux participer ???

Komm an maach en gutt Geschäft !

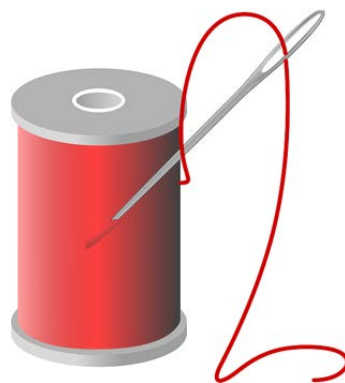
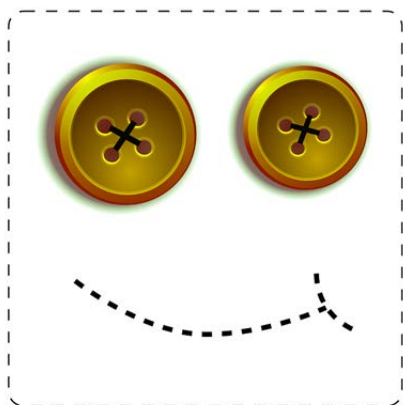
*Da mell dech un bis den 10ten Oktober 2015 um Tel.621 14 56 17
Alors inscris-toi jusqu'au 10 octobre 2015 au tel. 621 14 56 17*

Kaffisstuff mat Gebäck

Standgeld/emplacement stand : membres GRATIS

**non membre, à payer 10 € lors de l'inscription sur le
compte IBAN LU69 1111 0139 2251 0000**

Limiteiert Platzen - places limitées



Krëschtmaart zu Miedernach

an der Sportshal

organiséiert vun der
Arenzdaalschull



an der
Miedernacher
Musek



Fête scolaire 2015 / Schulfest 2015

10.07.2015





Activités du cycle 1 / Aktivitäten des 1. Zyklus



Äppelsammeln zu Eppelduerf



Grompere raafen zu Eppelduerf



De Kleeschen kënnt !



Märchenmottég am Cycle 1



Ophuele vum Télémie-Lidd



Liesstonn am Cader vum PRS

Graffiti à Stegen au tunnel du terrain de football / Graffiti an der Unterführung des Fussballstadions in Stegen



(13.07.2015)

